C:\Users\денис\Desktop\4e4a8c499ad507a345446f05f85d0ee8_full.tifВо-вторых Льюис Кэрролл тридцать лет преподавал математику в Колледже Церкви Христа, что в городе Оксфорде, написал за всю жизнь много ученых книг и чуть - вторых Льюис Кэрролл тридцать лет преподавал математику в Колледже Церкви Христа, что в городе Оксфорде, написал за всю жизнь много ученых книг и чуть ли не сто тысяч разным людям – взрослым и детям, немножко заикался и замечательно фотографировал.

В – третьих, написал он свою поэму для детей и посветил маленькой девочке (но не Алесе Лиддел, дочери декана Колледжа, которой он посветил «Страну Чудес», а другой Гертруде Чатауэй с которой он познакомился на каникулах. Вообще, Кэрролл дружил и переписывался со многими девочками. И правильно делал, потому что разговаривать сними намного интереснее, чем с профессионалами.) Написал – то он для детей, да взрослые оттягали поэму себе: дескать, глубина в ней необыкновенная не для детей. Бог ребеночек провалился. Только, мол, Sages and grey - haired philosophers(то есть мудрецы и поседелые философы.) Способны понять, где там собака зарыта. И пошли толковать так и сяк.

Главное ведь что? Искали, стремились, великие силы на это положили.. Доходили, правда до них слухи, люди-то добрые предупреждали, что Снарк может и Буджумом оказаться, да все как-то надеялись, что обойдется, что – не может быть. Тем более, когда такой пред водитель с колокольчиком!

Не обошлось. Ситуация обыкновенная, очень понятная. Тут можно представить себе и предприятие обанкротившееся, и девушку, разочаровавшеюся в своем «принце», и… Стоит ли продолжать? Все, что начинается за здравие, а кончается за упокой, уложится в эту схему.

В 40т-ч годах появилась такая теория, что Снарк – это атомная энергия (и вообще все, чем мы за прогресс расплачиваемся).

Можно думать (и это едва ли не всего естественнее для нас с вами), что Снарк - это некая социальная утопия , а Буджум – чудовище тоталитаризма, в объятия которого попадают те , что к ней (к утопии )стремятся . Так сказать , за что боролись на то и напоролись.

Можно мыслить и более фундаментально. Тогда «охота на Снарка» представляет великой экзистенциальной поэмой о бытии, стремящемся к небытию, или новой «Книгой Экклезиаста»- проповедью о тщете (но проповедью, так сказать, \*верх тормашками \*)

А может быть, дело как раз в том , что перед нами творение математика, то есть математическая модель человеческой жизни и поведения, допускающая множество разработанных подстановок. Искуснейшая модель, честное слово! Недаром один оксфордский студент утверждал, что в го жизни не было ни единого случая, чтобы ему (в самых разнообразных обстоятельствах)не вспомнилась строка или строфа из «Снарка» идеально походящей именно к этой ситуации.

Странно и подступится к такой вещи переводчику. Вот ведь вам задача.

БЛОХУ ПОДКОВАТЬ! Вообще, переводить игровые комические стихи непросто. Как ни исхитряйся, как ни тюкай молоточком, хотя и дотюкаешься до конца и вроде бы сладишь дело, - не пляшет аглицкая блошка, не пляшет заморская нимфозория! Тяжелы подковки – то.

А нужно ли это делать, вообще,- вот вопрос. Ведь и сам Снарк – зверюга абсурдная, а тут его еще надо переснарковать, да перепереснарковать, да перевыснорковать. Суета в квадрате получается и дурная бесконечность. Но в конце концов сомнения были отброшены и к делу преступлено. Принцип перевода выбран с особым расчетом: хотелось, чтобы вещь оставалась английской и в тоже время естественно приложенной к русской ситуации. Снарк остался Снарком и Буджум Буджуном ввиду их персонажей международной известности, других же персонажей пришлось малость перекрестить. Предводитель Bellman получил имя балабола (за свой председательский колокольчик и речистость), другие члены его команды выровнялись под букву «Б» дело в том, что у Кэрролла они все начинаются на одну букву, и это ох как неспроста! Мясник (Butcher) , весьма брутальный тип, благополучно превратился в брутального же Браконьера. Оценщик описанного имущества (Broker) – в Барахольщика. Гостиничный мальчик на побегушках (Boots), не играющий никакой роли в сюжете, - в Билетера (а почему бы нет?). Адвокат (Barrister) претерпел самую интересную метаморфозу – он сделался отставной козы Барабанщиком и при этом Бывшим судьей. Значит, так ему на роду написано. Ничего, пусть поддержит ударную группу (колокольчик и барабан) этого обобщенного человеческого оркестра, где каждый трубит, как в трубу свою букв «Б»- быть, быть, быть! На этой оптимистической (то есть отчасти мистической) ноте мы закончим и плавно выпятимся за кулису.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Балабол, капитан и предводитель ,

Билетер,